

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»**

Переводческий факультет

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВЫХ
И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

**Учебно-методическое пособие
для студентов, обучающихся по специальности
031202.65 — «Перевод и переводоведение»**

**Нижний Новгород
2012**

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО «НГЛУ».

ББК 72.65
УДК 001.89
М 545

Методические рекомендации по выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ: Учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по специальности 031202.65 — «Перевод и переводоведение» / Сост. А.В. Иванов. — Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2012. — 54 с.

Пособие содержит методические рекомендации и требования, которыми при написании курсовых и выпускных квалификационных работ должны руководствоваться студенты, обучающиеся по специальности 031202.65 — «Перевод и переводоведение».

Адресовано научным руководителям и студентам IV и V курсов английского отделения переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Рецензент: зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета, доктор филологических наук, профессор В.Б. Кашкин

© ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012
© Иванов А.В., 2012

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Общие положения

В соответствии с Положением о выпускной квалификационной работе студентов НГЛУ им. Н.А. Добролюбова защита выпускной квалификационной работы (*далее* — ВКР) является обязательной частью государственной (итоговой) аттестации выпускников английского отделения переводческого факультета НГЛУ.

ВКР выполняется студентами английского отделения переводческого факультета НГЛУ, успешно освоившими основную образовательную программу по всем дисциплинам специальности (профиля).

Требования к содержательной стороне ВКР определяются положениями и уровнем основной образовательной программы высшего профессионального образования и квалификацией, присваиваемой выпускнику по окончании НГЛУ.

Непосредственное руководство написанием ВКР (текущий контроль) возлагается на научного руководителя, общий и итоговый контроль за подготовкой ВКР осуществляет кафедра теории и практики английского языка и перевода.

Цели и задачи выпускной квалификационной работы.

Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

ВКР представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором решается конкретная научная или научно-практическая (прикладная) проблема, соотнесённая с содержанием дисциплин общепрофессионального цикла и/или цикла дисциплин специализации, входящих в состав основной образовательной программы.

ВКР выполняется на завершающем этапе вузовской подготовки студента и имеет **целью** систематизацию, обобщение и закрепление теоретических знаний, практических умений, общекультурных и профессиональных компетенций выпускника, развитие его творческих способностей, совершенствование навыков исследовательской деятельности.

В **теоретической сфере** целями ВКР являются следующие:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний по направлению подготовки (специальности) высшего профессионального образования;
- совершенствование умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- исследование поставленной проблемы в её современном состоянии и ис-

торическом развитии;

- совершенствование навыков владения современными методами научного исследования.

В практической сфере целями ВКР являются следующие:

- совершенствование способности студентов к практическому применению полученных теоретических знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки (специальности);
- развитие и совершенствование навыков самостоятельной аналитической работы;
- развитие и совершенствование способности студентов к практической деятельности в современных условиях;
- развитие и совершенствование навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, положений, выводов.

Задачи, стоящие перед автором ВКР:

- определить и сформулировать проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- установить критерии отбора материала для исследования и последующего научного анализа;
- определить источники материала для исследования;
- описать методы, с помощью которых предполагается осуществить исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в ВКР проблему, обосновать с опорой на выполненный анализ собственную исследовательскую позицию;
- выполнить исследование на заявленную тему;
- сформулировать выводы и рекомендации с опорой на результаты принятого исследования;
- наметить пути и перспективы дальнейших научных изысканий по теме исследования.

К **основным требованиям**, предъявляемым к ВКР, относятся:

- целевая направленность;
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- реализация собственного подхода к решению поставленной научной проблемы;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;
- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;

- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов и рекомендаций;
- убедительность аргументации;
- достоверность и верифицируемость (проверяемость на истинность) результатов исследования;
- перспективность выполненного студентом исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

Научное руководство и консультирование

Непосредственный контроль за написанием и исполнением технических требований к оформлению ВКР осуществляет научный руководитель.

Научный руководитель **обязан**:

- оказывать помощь студенту в формулировании темы ВКР и разработке плана работы над темой;
- осуществлять постановку задач по самостоятельной работе студента в период написания ВКР;
- оказывать помощь в выборе методики исследования;
- оказывать консультационную помощь студенту по вопросам, связанным с подбором научно-теоретических источников и сбором фактического материала для исследования;
- осуществлять систематический контроль за ходом работы студента над темой в соответствии с календарным планом выполнения ВКР;
- оказывать консультационную помощь студенту при написании им научных статей, а также при подготовке выступлений на студенческих научных и научно-практических конференциях по теме исследования;
- оказывать необходимую информационную и консультационную помощь студенту в подготовке текста научной работы в целях последующего представления её на конкурс студенческих научных работ;
- составить отзыв о ВКР, содержащий оценку качества её выполнения, и представить его на кафедру не позднее, чем **за 10 (десять) календарных дней** до даты защиты;
- проконтролировать своевременность представления текста ВКР студентом на кафедру (на бумажном и электронном носителях);
- информировать заведующего кафедрой о несоблюдении (срыве) студентом календарного плана работы над темой исследования или о невыполнении им иных требований, связанных с написанием и техническим оформлением ВКР;
- информировать заведующего кафедрой о необходимости корректировки или в исключительных случаях изменения темы ВКР.

В сотрудничестве со студентом-выпускником научный руководитель участвует в составлении «Задания по выпускной квалификационной работе студента» (см. Приложение № 1), в котором отражена тема ВКР, указываются исходные данные к работе¹, даётся примерное описание её структуры, перечень подлежащих разработке вопросов, формируется календарный план выполнения ВКР. Задание подписывается научным руководителем и студентом в срок до **20 сентября** текущего учебного года, утверждается на заседании кафедры и визируется заведующим кафедрой.

Отзыв научного руководителя о ВКР в обязательном порядке должен включать следующие элементы:

- название: «Отзыв о выпускной квалификационной работе студента V курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (*Ф.И.О. студента*) на тему (*название ВКР*), квалификация (...)»;
- общую характеристику (описание) ВКР с изложением её цели и задач;
- оценку работы студента, его способностей, продемонстрированных им в ходе работы над темой исследовательских навыков и умений в процессе написания ВКР и подготовки её к защите;
- заключение о степени соответствия ВКР предъявляемым требованиям: «Выпускная квалификационная работа (*Ф.И.О. студента*) (не) соответствует основным требованиям, предъявляемым к работам такого жанра, и (не) может быть допущена к защите»;
- информацию о составителе отзыва: «Научный руководитель: ученая степень, ученое звание, должность (*Ф.И.О. руководителя*)», подпись;
- дату составления отзыва.

Помимо обязательных разделов, перечисленных выше, отзыв о ВКР может содержать и иную информацию о работе и её авторе.

В случае невыполнения студентом календарного плана работы над ВКР или невозможности контроля за ходом выполнения работы по вине студента научный руководитель имеет право ходатайствовать перед кафедрой о недопуске студента к защите ВКР.

В случае ненадлежащего исполнения научным руководителем обязанностей по руководству ВКР студент имеет право обратиться к заведующему кафедрой с соответствующим письменным заявлением, в котором обосновывается смена научного руководителя.

Общий и итоговый контроль за написанием ВКР и подготовкой студента к защите осуществляет кафедра. Научные руководители отчитываются на заседаниях кафедры о выполнении ими обязанностей по руководству ВКР **не менее 2 (двух) раз** в учебном году. Содержание и график контрольных мероприятий обсуждаются и утверждаются на заседании кафедры **не позднее 1 ноября** текущего учебного года.

¹ Под **исходными данными к работе** понимаются ранее опубликованные студентом по теме исследования научные статьи, тезисы, выступления с докладами на конференциях различного уровня, курсовые работы и т.д.

Рецензирование выпускных квалификационных работ

Каждая ВКР подлежит обязательному официальному рецензированию специалистом в соответствующей области исследования.

Рецензенты, как правило, должны иметь учёную степень или работать в должности старшего преподавателя.

ВКР студентов английского отделения переводческого факультета рецензируют преподаватели профильных кафедр НГЛУ, внешние рецензенты.

Каждый рецензент, как правило, рецензирует не более 5 (пяти) ВКР.

Рецензент получает на кафедре полностью законченную в формальном и содержательном аспектах и соответствующую всем установленным техническим требованиям работу не позднее, чем **за 10 (десять) календарных дней** до даты защиты ВКР.

Рецензент несёт ответственность за качество представляемой рецензии. В случае, если рецензия не отвечает необходимым требованиям, заведующий кафедрой имеет право обязать рецензента написать новую рецензию или назначить другого рецензента.

Рецензия на ВКР в обязательном порядке должна включать следующие элементы:

- название: «Рецензия на выпускную квалификационную работу студента V курса переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (*Ф.И.О. студента*) на тему (*название ВКР*), квалификация (...)»;
- информацию о цели и основных задачах работы;
- краткое описание структуры работы;
- анализ содержания и основных положений работы;
- оценку актуальности избранной темы;
- оценку степени самостоятельности, проявленной автором в ходе работы над темой исследования (способности автора сформулировать и обосновать собственную точку зрения на проблему исследования);
- анализ методов и приёмов исследования, использованных в ВКР;
- оценку степени обоснованности и содержательности выводов и рекомендаций, предложенных автором работы;
- оценку степени достоверности и практической значимости полученных автором результатов;
- заключение о степени соответствия ВКР предъявляемым требованиям;
- итоговую оценку ВКР (например, «Выпускная квалификационная работа (*Ф.И.О. студента*) заслуживает отличной оценки»);
- информацию о рецензенте: «Рецензент: ученая степень, ученое звание, должность (*Ф.И.О. рецензента*)», подпись;
- дату составления рецензии.

К числу обязательных элементов рецензии, помимо перечисленных выше, относится информация о выявленных рецензентом недостатках ВКР, касаю-

щихся как содержательного, так и формального аспектов работы.

Физический объём рецензии должен составлять **не менее 2 (двух) страниц** стандартного машинописного текста.

Рецензия представляется рецензентом на кафедру не позднее, чем **за 3 (три) календарных дня** до даты защиты ВКР.

Студент имеет право ознакомиться с содержанием рецензии до защиты.

Отрицательное мнение рецензента (отрицательная рецензия) не является препятствием для представления ВКР к защите.

Порядок выбора и утверждения тем выпускных квалификационных работ

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой теории и практики английского языка и перевода, как правило, с учётом тем выполненных ранее студентами курсовых работ и подлежит ежегодному обновлению.

Студент выбирает одну из предложенных тем ВКР.

Студент имеет право самостоятельно сформулировать тему научного исследования и выбрать научного руководителя.

Выбор одной и той же темы ВКР двумя (и более) студентами не допускается.

После утверждения темы ВКР научный руководитель и студент, выполняющий ВКР, в срок **до 20 сентября** текущего учебного года составляют «Задание по выпускной квалификационной работе студента» (см. Приложение № 1). Второй экземпляр «Задания...» с визой заведующего кафедрой выдаётся на руки студенту.

Корректировка темы ВКР (т.е. внесение дополнений в название, исключение второстепенных элементов из названия, частичное переформулирование темы, не сопровождающееся утратой первоначального смысла) может быть вызвана логикой выполняемого студентом научного исследования и допускается по согласованию с научным руководителем в срок **до 31 марта** текущего учебного года.

При корректировке темы ВКР научный руководитель в письменной форме подаёт заведующему кафедры представление о необходимости скорректировать тему с обязательным для этого случая обоснованием.

Полное изменение темы ВКР после утверждения её на кафедре возможно по письменному представлению научного руководителя только **в исключительных случаях** и только в период **до 1 декабря** текущего учебного года. Решение об изменении темы ВКР с обязательным указанием причины принимается на заседании кафедры, фиксируется в протоколе заседания и доводится до сведения деканата переводческого факультета.

Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Студент обязан выполнить ВКР с соблюдением всех, предъявляемых к работе требований, руководствуясь данными методическими рекомендациями.

ВКР выполняется в соответствии с календарным планом работы, являющимся неотъемлемой частью «Задания по выпускной квалификационной работе студента».

Предзащита ВКР проводится в форме публичного выступления студента с докладом на ежегодной (апрельской) студенческой научной конференции. В докладе, обсуждаемом на заседании профильной секции, студент знакомит участников конференции с основными положениями ВКР и выводами по теме своего научного исследования. Участие в конференции является обязательным для всех студентов, выполняющих ВКР.

В случае, если студент по каким-либо причинам не смог принять участие в научной конференции, он проходит предзащиту на кафедре, отчитываясь о результатах выполнения ВКР на апрельском заседании кафедры.

Студент обязан представить окончательный вариант ВКР научному руководителю в соответствии с календарным планом работы.

Законченная в формальном и содержательном аспектах, оформленная в соответствии с данными методическими рекомендациями и с **подписью студента** на титульном листе ВКР сдаётся на кафедру на бумажном и электронном носителях не позднее, чем **за 10 (десять) календарных дней** до даты защиты.

Бумажный вариант ВКР представляется на кафедру в переплетённом виде вместе с отзывом научного руководителя. Электронный вариант представляется в виде **одного** файла в формате Word с расширением *****.doc, ***.docx или ***.rtf**. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Кафедра оставляет за собой право подвергнуть текст ВКР проверке на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики (в том числе в системе «Антиплагиат»).

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР (см. Приложение № 3).

Решение о **недопуске** ВКР к защите может быть принято на следующих

основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата², фальсификации данных³, избыточного (см. подробнее на стр. 21 данных рекомендаций) или ложного цитирования⁴ и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, **в трёхдневный срок** определяет, имеются и являются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата переводческого факультета.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

Защита выпускной квалификационной работы

Защита ВКР является завершающим этапом работы студента над темой своего исследования.

К защите допускаются студенты, успешно сдавшие итоговые государственные экзамены.

Процедура защиты носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком защит на **открытом заседании** ГАК по соответствующему направлению подготовки (специальности).

На защите имеют право присутствовать научный руководитель (консультант) и рецензент ВКР.

Порядок проведения защиты определяется Положением об итоговой государственной аттестации выпускников НГЛУ.

² Под **плагиатом** понимается наличие в ВКР прямых заимствований без соответствующих ссылок из любых печатных и электронных источников, включая тексты научных статей, защищённые ранее выпускные квалификационные работы, кандидатские и докторские диссертации и т.д.

³ Под **фальсификацией данных** понимается подделка или изменение исходных данных с целью доказательства правильности вывода (гипотезы и т.д.), а также умышленное использование ложных данных в качестве основы для анализа.

⁴ Под **ложным цитированием** понимается наличие в ВКР ссылок на источник, не содержащий цитируемой информации.

Процедура защиты включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление студента с докладом по теме исследования;
- ответы студента на вопросы членов ГАК и присутствующих лиц по существу сделанного им доклада;
- оглашение отзыва научного руководителя (консультанта);
- выступление рецензента;
- ответы студента на вопросы и замечания, изложенные в рецензии;
- выступления членов ГАК и лиц, присутствующих на защите (научная дискуссия, предполагающая, в том числе, ответы студента на возможные вопросы со стороны её участников, не заданные ранее);
- заключительное слово студента.

Выступление автора ВКР не может превышать **10 (десяти) минут**. Нарушение регламента выступления в сторону увеличения рассматривается как неумение докладчика в краткой и ясной форме изложить содержание работы.

В своём выступлении студент должен:

- ознакомить присутствующих с содержанием исследуемой проблемы;
- аргументировать актуальность выполненного исследования;
- обосновать критерии и методику сбора и обработки исследуемого материала;
- соотнести своё исследование с уже имеющимися работами, в которых затрагивается проблематика ВКР;
- в краткой форме изложить выводы по работе.

Отзыв научного руководителя (консультанта) оглашается, как правило, в случае, если содержит замечания по существу защищаемой работы.

Выступления членов ГАК и лиц, присутствующих на защите, в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не рассматриваются в качестве обязательных элементов процедуры защиты и могут быть опущены при отсутствии желающих выступить.

Заключительное слово студента содержит изложение этической позиции по отношению к научному руководителю (консультанту), официальному рецензенту и лицам, с которыми студент тем или иным образом взаимодействовал в процессе работы над темой исследования.

Результаты защиты ВКР подводятся в ходе **закрытого заседания** ГАК по окончании публичной защиты на основе:

- изложенного в отзыве мнения научного руководителя (консультанта) о качестве работы, степени её соответствия требованиям, предъявляемым к работам такого рода;
- оценки рецензента за работу в целом, включая оценку степени обоснованности выводов и рекомендаций, практической значимости ВКР;
- оценок членов ГАК за содержание ВКР, её защиту, включая доклад, ответы на вопросы и замечания членов ГАК, рецензента и иных присутствующих лиц.

Помимо соответствия представленной к защите ВКР основным требованиям, при обсуждении результатов защиты и качества ВКР членами ГАК могут применяться также следующие **дополнительные критерии**:

- степень новизны предпринятого исследования;
- степень уникальности данных, полученных в ходе исследования;
- соблюдение регламента выступления на защите;
- понимание вопросов, задаваемых студенту в ходе защиты ВКР, и умение отвечать на них;
- умение вести научную дискуссию, соблюдение традиционных норм и правил научной полемики;
- общий уровень культуры и эрудиции, продемонстрированный студентом в ходе защиты;
- наличие публикаций (статей, тезисов и т.д.) по теме научного исследования;
- выступление студента с докладом по теме научного исследования на конференциях различного уровня (исключая студенческую научную конференцию, в ходе которой проводилась предзащита ВКР);
- наличие презентационных материалов, предназначенных для всеобщего просмотра (презентация в электронном формате Microsoft PowerPoint, слайды и т.п.).

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», вносятся в протокол заседания ГАК и в зачётную книжку студента.

Итоговая оценка, выставляемая ГАК, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты по окончании закрытого заседания ГАК.

Процедура защиты ВКР студентом, по каким-либо причинам не прошедшим защиту в установленные сроки, определяется Положением о выпускной квалификационной работе студентов НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Выпускник имеет право подать письменное заявление в апелляционную комиссию об апелляции ВКР только по процедурным вопросам. Порядок подачи и рассмотрения апелляции определяется Положением о выпускной квалификационной работе студентов НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Защищённые ВКР хранятся на кафедре теории и практики английского языка и перевода **в течение 5 (пяти) лет** и по истечении этого срока уничтожаются.

Оформление выпускной квалификационной работы

I. Общие требования

1.1. Несоблюдение технических требований к оформлению ВКР ведёт к снижению оценки вне зависимости от содержания работы.

1.2. ВКР выполняется на одной стороне стандартного листа белого цвета формата А4 (210 x 297 мм) с использованием компьютерного набора в любом доступном текстовом редакторе (обычно в Microsoft Office Word) и представляется к защите на правах рукописи.

Представление ВКР в виде текста, написанного от руки, не допускается.

Рукопись ВКР должна быть сброшюрована. Она может быть переплетена стандартным типографским способом (т.е. иметь обложку из плотного картона) или вложена в пластиковую папку, снабжённую зажимом или скоросшивателем. Использование папок с файлами не рекомендуется.

1.3. **Объём ВКР.** Физический объём ВКР составляет **от 45 до 60 страниц** текста формата А4 включая все элементы структуры кроме приложений к работе вне зависимости от количества последних. Допускается незначительное превышение максимального объёма ВКР (не более 3-5 страниц).

1.4. **Параметры страницы и выбор размеров полей.** Ориентация страницы – книжная с соблюдением следующих размеров полей:

- левое – 30 мм,
- правое – 15 мм,
- верхнее – 20 мм,
- нижнее – 20 мм.

Параметры страницы задаются в меню <Разметка страницы> / <Параметры страницы>⁵.

1.5. **Размер и тип шрифта.** ВКР, как правило, набирается шрифтом Times New Roman, размер (кегель) 14, поскольку этот тип шрифта содержит практически все необходимые символы и знаки и позволяет набирать тексты на различных языках любой сложности. В случае, если набор символов данного

⁵ Здесь и далее даётся описание меню и команд, принятых в редакторе Microsoft Office Word 2007.

шрифта по каким-либо причинам оказывается недостаточен, для отдельных символов могут использоваться и другие шрифты⁶ с сохранением принятого в работе (стандартного) размера (кегель 14).

Размер шрифта задаётся в меню <Главная> / <Шрифт>.

1.6. Междустрочный интервал. Текст ВКР должен быть отпечатан через полтора интервала (т.е. междустрочный интервал – 1,5 строки).

При соблюдении заданных выше размеров полей, шрифта и междустрочного интервала одна страница формата А4 вмещает примерно 30 строк, каждая из которых содержит в среднем от 65 до 75 печатных знаков с пробелами.

Междустрочный интервал задаётся в меню <Главная> / <Абзац>.

1.7. Выравнивание текста. Основной текст работы выравнивается по ширине. Прочие виды выравнивания основного текста (по левому или правому краям, по центру) не допускаются.

Выравнивание текста задаётся в меню <Главная> / <Абзац>.

1.8. Абзацный отступ в основном тексте работы составляет 1,25 мм. Величина абзацного отступа задается в меню <Главная> / <Абзац>. Клавиши пробела или табуляции для отбивки абзацного отступа не используются.

Абзацный отступ задаётся в меню <Главная> / <Абзац>.

1.9. Переносы. При расстановке переносов в меню <Параметры страницы> устанавливается параметр «Автоматический перенос».

Расстановка переносов задаётся в меню <Разметка страницы> / <Расстановка переносов> (команда «Авто»).

1.10. Нумерация страниц. Страницы ВКР имеют сквозную (арабскую) нумерацию (включая приложения), начинающуюся с оглавления. Эта страница нумеруется цифрой 3. Первый (титольный) лист, второй лист и резюме нумерации не имеют. Размер номера страницы соответствует размеру шрифта основного текста (14). Номера страниц указываются внизу страницы (нижний колонтитул) по центру страницы. Допускается смещение номера страницы вправо.

Нумерация страниц задаётся в меню <Вставка> / <Номер страницы>.

1.11. Схемы, формулы, рисунки, графики, диаграммы, именуемые для краткости иллюстрациями, следует печатать на компьютере, используя соответствующие возможности редактора Microsoft Office Word. В отдельных случаях (при отсутствии технической возможности) они выполняются чёрными чернилами (тушью).

Иллюстрации располагаются в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице, если в указанном месте они не помещаются. На все иллюстрации в работе должны иметься ссылки в тексте.

⁶ В случае использования дополнительных шрифтов файлы этих шрифтов, имеющие расширение *.ttf (true type font), в обязательном порядке прилагаются к электронному варианту ВКР, сдаваемому на кафедру.

Иллюстрации внутри основного текста должны иметь сквозную (арабскую) нумерацию в зависимости от типа объекта и соответствующее название.

Под каждым из перечисленных выше объектов по центру страницы строго под объектом указывается его тип, порядковый номер без значка № перед цифрой и без точки после цифры и название, которое даётся строкой ниже с заглавной буквы, например:

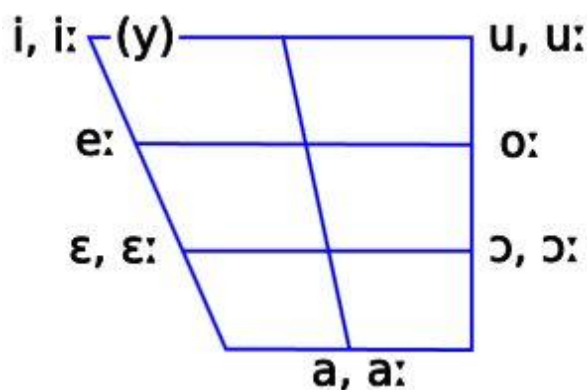


Рисунок 3
Треугольник готских гласных

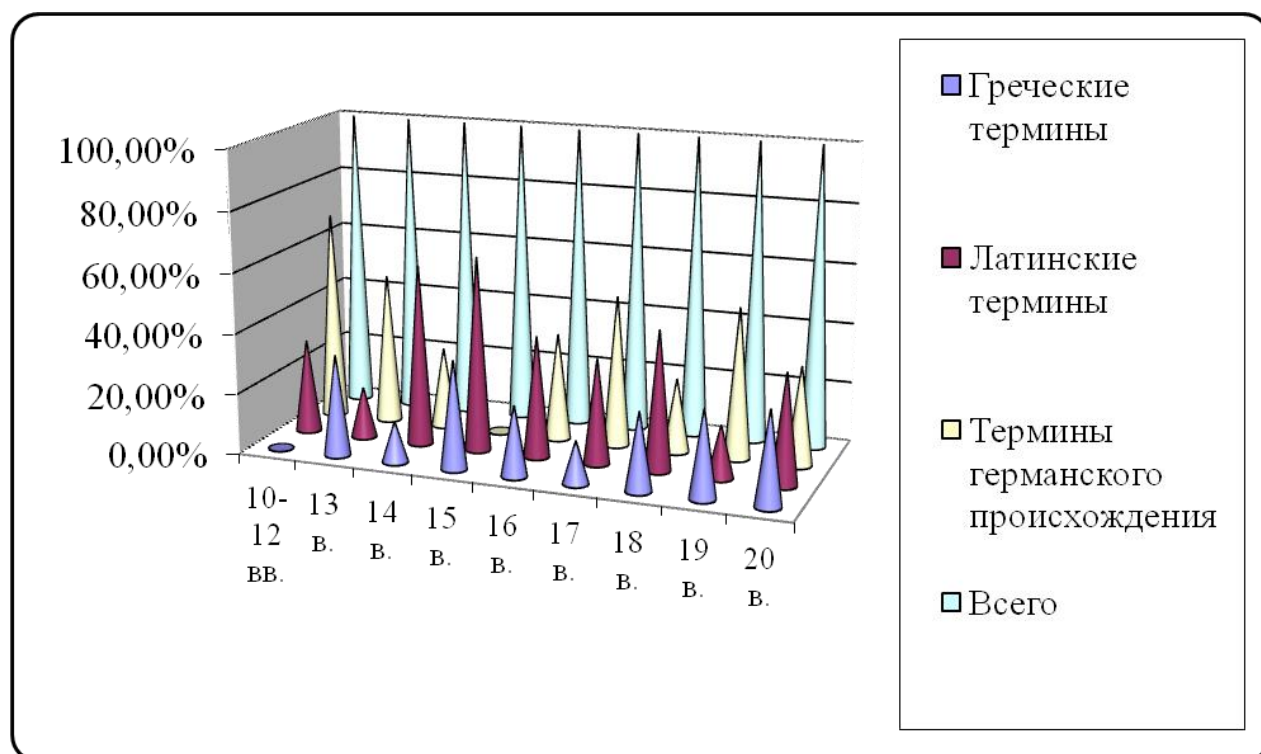


Диаграмма 5
Динамика процесса лингвотерминологических заимствований
в немецком языке

Если в работе одна иллюстрация (схема, рисунок и др.), она не нумеруется и слово «схема...», «рисунок...», «график...», «диаграмма...» под ней не пишется.

1.12. Требования к оформлению таблиц. Таблицы помещаются непосредственно после текста и применяются в работе для компактного представления цифрового материала сравнительно большого объёма⁷. Громоздкие таблицы рекомендуется выносить в приложение к работе. Менее объёмные таблицы могут располагаться внутри основного текста. Таблицы в пределах текста должны иметь сквозную (арабскую) нумерацию. Над правым верхним углом таблицы (с использованием выравнивания по правому краю в данной строке) помещается надпись «Таблица...» с указанием её порядкового номера без значка № перед цифрой и без точки после цифры. Строкой ниже посередине страницы (с использованием выравнивания по центру в данной строке) прописными буквами даётся тематический заголовок таблицы без точки в конце заголовка:

Таблица 3

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МИКРОСТРУКТУРЫ В ИССЛЕДУЕМЫХ СЛОВАРЯХ

Зоны словарной статьи	Исследуемые типы словарей		
	OALD	WND	АНCD
Лексический вход	+	+	+
Зона фонетической информации	+	+	+
Зона грамматической информации	+	+	+
Зона дефиниции	+	+	+
Зона синонимов/антонимов	+/+	+/-	+/-
Зона этимологии	-	+	+
Зона примеров	+	+/-	+/-

При переносе части таблицы на следующую страницу над этой частью помещается надпись «Продолжение таблицы...» и повторяется головка таблицы. Головка таблицы может быть опущена, если она имеет большой объём. В этом случае нумеруются графы таблицы, а на следующей странице просто даётся нумерация граф, например:

Таблица 3

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МИКРОСТРУКТУРЫ В ИССЛЕДУЕМЫХ СЛОВАРЯХ

Зоны словарной статьи	Исследуемые типы словарей		
	OALD	WND	АНCD
1	2	3	4
Лексический вход	+	+	+
Зона фонетической информации	+	+	+

На следующей странице:

⁷ При наличии в тексте небольшого по объёму цифрового материала его целесообразно оформлять не в табличной, а в текстовой форме, располагая цифровые данные в колонках.

1	2	3	4
Зона грамматической информации	+	+	+
Зона дефиниции	+	+	+
Зона синонимов/антонимов	+/+	+/-	+/-
Зона этимологии	-	+	+
Зона примеров	+	+/-	+/-

Если в тексте ВКР только одна таблица, то номер ей не присваивается и слово «Таблица...» не пишется. Тематический заголовок предпосылается таблице при необходимости.

Основные заголовки внутри таблицы пишутся с прописной (заглавной) буквы. Подчинённые заголовки могут быть написаны как с заглавной буквы, если они не имеют выраженной смысловой связи с основными заголовками, так и со строчной буквы при наличии такой связи.

Ссылки на таблицы в основном тексте могут быть даны в следующей редакции: «В соответствии с данными таблицы 3...», «Как следует из таблицы 2...» и т.д.

Работа с таблицами выполняется в меню <Вставка> / <Таблица>.

1.13. Выделение значимых элементов внутри основного текста. Отдельные элементы внутри любого типографского текста обычно выделяются следующими способами: **полужирным шрифтом**, *курсивом*, **полужирным курсивом**, разрядкой (разбивкой), подчёркиванием, ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ, МАЛЫМИ ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ и др. В ВКР рекомендуется выделение отдельных значимых элементов текста с применением разрядки. Разрядка, как и прочие способы выделения частей текста, задаётся в меню <Главная> (<Шрифт>) путём установления разряжённого интервала не менее, чем на 3 пункта. Применение разрядки позволяет отличить данный значимый элемент от других частей текста (разделов работы, примеров и т.д.), в отношении которых применяются стандартные способы выделения, например:

Существующие словари подразделяются на общие, предметные, или тематические, и специальные. Такое деление позволяет быстро и эффективно получить доступ к нужной информации, в зависимости от цели, которую ставит перед собой пользователь словаря...

1.14. Заголовки и названия разделов. Типографское оформление заголовков (названия работы, названий разделов работы – параграфов, подпараграфов и т.п.) в ВКР имеет следующие особенности.

Главы и параграфы в обязательном порядке имеют заголовки. Заголовки должны в краткой и исчерпывающей форме отражать содержание разделов работы.

Каждая глава ВКР начинается с новой страницы.

Название (заголовок) главы выделяется **полужирным шрифтом** (в

оглавлении ВКР такое выделение сохраняется), даётся с соблюдением абзацного отступа, выравнивается по ширине и пишется строчными буквами. Предваряет заголовок слово **Глава** с соответствующим номером, после которого ставится точка. В конце названия главы точка не ставится. Далее делается пропуск строки, отделяющий название главы от названия первого параграфа.

Глава нумеруется римской цифрой, например: **Глава I (II, III)**.

Название параграфа (подпараграфа) также выделяется **полужирным шрифтом**, даётся с соблюдением абзацного отступа, выравнивается по ширине и пишется строчными буквами. В конце названия параграфа точка не ставится.

После названия параграфа (без пропуска строки) с новой строки и с соблюдением абзацного отступа следует основной текст. Параграфы и подпараграфы снабжаются соответствующим номером (арабская нумерация), например:

Глава I. Название главы

[пропуск строки]

1.1. Название параграфа

Основной текст Основной текст

1.15. Нумерация разделов в основном тексте ВКР даётся по индексационной системе, т.е. с использованием цифровых индексов. К примеру, индекс подпараграфа включает по порядку следования номер главы, номер вышестоящего раздела (номер параграфа), собственный номер (номер подпараграфа):

Глава I. Название первой главы

1.1. Название первого параграфа

1.1.1. Название подпараграфа

1.1.2. Название подпараграфа

1.1.2.1. Название подподпараграфа

1.1.2.2. Название подподпараграфа

1.2. Название второго параграфа

1.2.1. Название подпараграфа

1.2.2. Название подпараграфа и т.д.

Параграфы и подпараграфы в основном тексте работы отделяются друг от друга пропущенной (пустой) строкой.

1.16. Языковые примеры. Языковые примеры представляют собой отдельные слова общего языка, словосочетания, предложения или абзацы, взятые из объекта исследования, т.е. из текстов художественных, публицистических и иных произведений, и используемые в ВКР в качестве языкового материала для иллюстрации какого-либо теоретического положения работы.

Языковые примеры рекомендуется выделять в тексте ВКР *курсивом*, в отличие, к примеру, от значимых элементов основного текста работы, для выделения, которых применяется разрядка, или от названий параграфов, выделяемых полужирным шрифтом. Если возникает необходимость выделения в примере какой-либо его части, рекомендуется использовать *полужирный курсив* или *подчёркивание*. При примере желательно указание на источник, по возможности включающее номер страницы, например:

В тексте «Хроники Нарнии» К.С. Льюис использует г р а ф о н ы, которые призваны путём графического отображения заикания персонажа передать его волнение, страх, удивление, стыд или иные эмоции, например: “*I d-don’t know and I don’t care,*” *sobbed Jill* (Lewis 2001, II: 97). Джилл заикается от страха, разговаривая со львом.

1.17. Особенности оформления списка. Внутри основного текста время от времени возникает необходимость передать в списочной форме какую-либо информацию, нуждающуюся в структурировании или требующую перечисления.

Элементы списка могут маркироваться с помощью специальных символов (маркеров), цифр (римских или арабских) или букв (прописных или строчных, как правило, латинских, греческих или кириллических). Режим списка задаётся в меню <Абзац> (<Маркеры> / <Нумерация>).

Применение специальных символов предполагает, что размещение элементов списка производится, как правило, внутри одного предложения. При этом список предваряется началом предложения с двоеточием, после которого с новой строки с соблюдением абзацного отступа следует первый списочный элемент, далее следует второй и т.д. Каждый элемент списка снабжается специальным символом, пишется со строчной буквы и завершается запятой или точкой с запятой. Последний элемент списка завершает предложение, поэтому в конце его ставится точка, например:

Лексикографическое описание лексики предполагает реализацию словарём вышеперечисленных функций и определяется следующими принципами:

- ✓ принципом относительности и ориентированности на адресата; (,)
- ✓ принципом стандартности; (,)
- ✓ принципом экономности; (,)
- ✓ принципом простоты.

Применение цифровых и буквенных символов предполагает знание и соблюдение следующих обязательных правил. При составлении нумерованного списка его элементы маркируются, как правило, цифрой, после которой следует точка или круглая скобка. Если используется цифра или прописная буква с точкой после неё, то каждый элемент списка представляет собой отдельное законченное (как правило, номинативное или назывное) предложение, которое начинается с прописной буквы. Предваряет список вводное предложение, которое также носит законченный характер и оканчивается точкой, например:

Лексикографическое описание лексики предполагает реализацию словарём вышеперечисленных функций и определяется следующими принципами.

1. Принцип относительности и ориентированности на адресата.
2. Принцип стандартности.
3. Принцип экономности.
4. Принцип простоты.

Лексикографическое описание лексики предполагает реализацию словарём вышеперечисленных функций и определяется следующими принципами.

- A. (А.) Принцип относительности и ориентированности на адресата.
- B. (Б.) Принцип стандартности.
- C. (В.) Принцип экономности.
- D. (Г.) Принцип простоты.

Если используется цифра или строчная буква с круглой скобкой после неё, то каждый элемент списка представляет собой часть предложения (как и в случае применения специальных символов, о которых говорилось выше), пишется со строчной буквы и завершается запятой или точкой с запятой. Вводное предложение, предваряющее список, оканчивается двоеточием. Последний элемент списка завершает предложение, поэтому в конце его ставится точка, например:

Лексикографическое описание лексики предполагает реализацию словарём вышеперечисленных функций и определяется следующими принципами:

- 1) принципом относительности и ориентированности на адресата; (,)
- 2) принципом стандартности; (,)
- 3) принципом экономности; (,)
- 4) принципом простоты.

Лексикографическое описание лексики предполагает реализацию словарём вышеперечисленных функций и определяется следующими принципами:

- a) принципом относительности и ориентированности на адресата; (,)
- b) принципом стандартности; (,)
- c) принципом экономности; (,)
- d) принципом простоты.

1.18. О ф о р м л е н и е ц и т а т. При необходимости поместить в основной текст ВКР цитату из какого-либо научно-теоретического источника, может применяться приём как прямого, так и непрямого цитирования.

1.18.1. П р я м о е ц и т и р о в а н и е предполагает, что в текст ВКР вставляется дословно переданный элемент текста, заимствованный из некоего источника. В этом случае данный элемент текста берётся в кавычки, называемые «ёлочки» («...»). После закрывающей кавычки даётся внутритекстовая ссылка (оформление внутритекстовых ссылок см. ниже).

Кавычки, известные под названием «гусиные лапки» (“...”), используются только как «кавычки внутри кавычек» для передачи прямой речи (в пределах текста, взятого из литературного или публицистического источника) или же в случае, если внутри прямой цитаты необходимо взять в кавычки какой-либо элемент текста, например:

«Если в “общем” языке терминологическая метафора в худшем случае только смешна и непонятна, то в языке науки она способна вводить в заблуждение» [Полторацкий 1977: 186].

1.18.2. Непрямое цитирование предполагает, что в текст ВКР помещается не буквально переданный «чужой» текст в виде прямой цитаты, а даётся изложение мыслей автора без искажения их смысла при соблюдении требований корректного пересказа. Ссылка на источник при этом является обязательной, например:

Оба уровня (как уровень описываемого языка, так и уровень языка-объекта) взаимодополняют друг друга, что, как известно, было подмечено ещё Н. Бором [Якобсон 1978].

В приведённом примере отсутствуют кавычки, поскольку мысль о взаимодополняемости языковых уровней, принадлежащая Р.О. Якобсону, передана в виде не прямой цитаты (т.е. в виде пересказа без искажения исходного смысла оригинала). Требования корректного пересказа предполагают здесь обязательную ссылку на соответствующую работу этого автора.

Внутри не прямой цитаты обычными являются выделяемые запятыми вводные конструкции типа «по мнению...», «согласно точке зрения...», «как полагает (считает, пишет, указывает, отмечает и т.п.)...», являющиеся частью мета-языка, применяемого исследователями при написании научного произведения.

При написании текста ВКР следует избегать **избыточного цитирования** как в прямой, так и в не прямой форме, в противном случае у читателя работы может возникнуть впечатление об излишней её компилятивности и несамостоятельности, а автору работы рецензентом или членами ГАК может быть высказана претензия в недостатке собственных мыслей или в нарушении правил профессиональной этики. Зачастую избыточное цитирование, в особенности, если в ходе работы автором привлекалось недостаточное количество научно-теоретических источников, придаёт работе в целом или какой-либо её части вид конспекта одного-двух источников, что резко снижает качество ВКР.

NB. При цитировании фрагментов текста **на иностранном языке** цитату можно приводить на исходном языке без перевода, на забывая об обязательной внутритекстовой ссылке на источник. В случае, если имеется опубликованный русский перевод цитируемой работы, целесообразно приводить цитату на русском языке. Студент, выполняющий ВКР, может также перевести цитату самостоятельно. В этом случае после закрывающей кавычки в круглых скобках курсивом делается помета «перевод мой» и указываются начальные буквы имени и фамилии студента, выполнившего перевод, например: (*перевод мой – И.И.*).

1.19. Оформление внутритекстовых ссылок. При ссылке на какой-либо источник (научно-теоретическую работу) после упоминания о

нём в тексте работы делается ссылка, проставляемая в квадратных скобках. В теле ссылки указываются следующие данные:

- фамилия автора цитируемого произведения без указания инициалов;
- год издания произведения;
- номер тома (при необходимости сделать указание на номер тома применяется римская нумерация);
- номер страницы (при необходимости).

Пример оформления внутритекстовой ссылки на работу, имеющую одного автора: [Пауль 1960: 137] или [Апресян 2001] (без указания номера страницы).

Пример оформления внутритекстовой ссылки, содержащей номер тома: [НБАРС 1993, I: 9].

Если цитируемый источник имеет двух авторов, то через запятую указываются обе фамилии, например: [Головин, Кобрин 1987: 98].

Если цитируемый источник имеет трёх авторов, то указывается фамилия первого из них (т.е. та, по которой определяется место данного источника в выстроенном по алфавиту списке цитируемой литературы), далее следует принятое в таких случаях сокращение «и др.», например: [Суперанская и др. 1989: 54].

Если в работе цитируются две (и более) работы одного автора одного года издания, то такие работы в списке литературы снабжаются соответствующим подстрочным буквенным (латинским или кириллическим шрифтом) или цифровым индексом, позволяющим избежать путаницы в теле внутритекстовой ссылки, например: [Лейчик 1986_а: 62], [Лейчик 1986_б: 15] или [Лейчик 1986₁: 62], [Лейчик 1986₂: 15].

При необходимости указать в теле ссылки не фамилию автора, а название произведения, даваемое полностью или в сокращённом виде, ссылку оформляют следующим образом: [ОЯ 1972: 298] или [Введение в германскую филологию 1998: 274].

После внутритекстовой ссылки, если она завершает предложение или абзац, ставится точка. Между кавычкой, закрывающей цитату, и квадратной скобкой, открывающей внутритекстовую ссылку, точка не ставится, например:

А.Н. Гвоздев полагает, что «каждая научная дисциплина даёт определения значения терминов, в которых и указывается, какое содержание вкладывается в тот или другой термин» [Гвоздев 1965: 43].

Пример внутритекстовой ссылки внутри предложения:

Претензии Х. Глинца на создание нового образа мышления в грамматике путём онемечивания латинской терминологии [Glinz 1950: 59] оказались несостоятельны.

В теле внутритекстовой ссылки может содержаться указание на два или несколько цитируемых источников, принадлежащих различным авторам. В этом случае источники в теле ссылки ранжируются **по году их публикации** и отделяются один от другого при помощи точки с запятой, например:

Многие исследователи едины во мнении, что для термина как совершенно определённой языковой единицы выражение узкого понятия <...> является определяющим (категориальным) признаком [Дюженко 1975: 56; Ярцева 1977: 31-32; Калинин 1978: 135; Буянова 2000: 580; Ганеев 2001: 77].

При необходимости сделать ссылку на источник языковых примеров, применяются те же правила её оформления, что и для ссылок на научно-теоретические работы. Отличие состоит только в том, что вместо квадратных скобок используются круглые скобки, например:

В тексте «Хроник Нарнии» К.С. Льюис использует г р а ф о н ы, которые призваны путём графического отображения заикания персонажа передать его волнение, страх, удивление, стыд или иные эмоции, например: “*I d-don't know and I don't care,*” *sobbed Jill* (Lewis 2001, II: 97).

1.20. О ф о р м л е н и е с н о с о к. Сноски, как правило, содержат сведения, дополняющие или конкретизирующие информацию основного текста. В ВКР рекомендуется применять так называемые «постраничные сноски» (меню <Ссылки> / <Вставить сноску>). Размер шрифта (кегель) в сносках – 12 с выравниванием текста сноски по ширине.

Нумерация постраничных сносок, как правило, сквозная во всём тексте ВКР (т.е. номер последней сноски в главе I ВКР, к примеру, 5, номер первой сноски в главе II – 6 и т.д.).

1.21. С о к р а щ е н и я. Под сокращением понимается усечение слова, а также часть слова или целое слово, образованное путём усечения. Цель использования сокращений в тексте ВКР – уменьшить объём уже известной и повторяющейся информации. Сокращения приводятся в списке сокращений, принятых в работе (см. раздел «Структура ВКР»).

Сокращение даётся применительно к впервые использованному в тексте работы и далее неоднократно повторяющемуся в ней словосочетанию (к примеру, терминологическому словосочетанию) и помещается в корпусе основного текста в круглых скобках непосредственно после полного именованного. После введения сокращения повторение усечённого элемента в полном его виде в тексте ВКР не рекомендуется за исключением случаев, когда данное именование встречается в названии главы или параграфа. Пример сокращения:

Элементы такого рода получили в научной литературе название «терминоэлементы» (далее – ТЭ)...

Сокращения в названии ВКР, заголовках глав и параграфов не допускаются.

1.22. И м е н а с о б с т в е н н ы е. Под именами собственными в ВКР понимаются любые фамилии, в том числе фамилии цитируемых авторов, названия учреждений, фирм (компаний) и т.д., встречающиеся в основном тексте работы.

Фамилии авторов (отечественных и зарубежных), упоминаемых в основном тексте работы, даются на русском языке. Они в обязательном порядке сопровождаются инициалами, которые предшествуют (!) фамилии. Между ини-

циалами пробел не ставится. Наличие пробела обязательно между точкой, следующей за последним инициалом, и первой буквой фамилии, например: К.С. Льюис, Р.О. Якобсон. Во избежание непреднамеренного переноса фамилии на следующую строку текста рекомендуется вставлять между инициалами и фамилией так называемый «неразрывный пробел» (в меню <Главное> / <Редактирование> / <...> / <Формат специальный>).

Названия зарубежных фирм и компаний в тексте ВКР приводятся латинскими буквами без кавычек и выделений. Названия российских компаний приводятся в тексте кириллицей и заключаются в кавычки-«ёлочки».

Названия учреждений даются в стандартной (общепринятой) форме.

II. Структура выпускной квалификационной работы

2.1. Основными элементами структуры ВКР являются (по порядку следования в работе):

- титульный (первый) лист (см. Приложение № 2);
- второй лист ВКР с информацией о кафедре, на которой выполнялась ВКР, научном руководителе, официальном рецензенте, отметкой о допуске к защите и оценкой ГАК (см. Приложение № 3);
- оглавление (см. Приложение № 4);
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список литературы;
- список лексикографических источников;
- список электронных ресурсов (если есть);
- список источников материала для исследования;
- список сокращений (если есть);
- приложения (если есть);
- резюме (summary) (см. Приложение № 5).

Перечисленные выше элементы структуры являются обязательными за исключением списка сокращений (в случае, если они не используются в работе), списка электронных ресурсов и приложения (приложений).

2.2. Первый (титульный лист) ВКР содержит информацию о профильном министерстве, юридическом статусе и названии высшего учебного заведения, факультете и кафедре, где выполнена ВКР.

Кроме вышеуказанной информации на титульном листе помещается информация о студенте, выполнившем ВКР (*Ф.И.О. полностью*), название работы, описание её статуса (выпускная квалификационная работа), номер и название специальности, квалификация, которая присваивается студенту после успешной защиты ВКР, место защиты (город), год защиты.

Вся информация располагается с соблюдением выравнивания текста по центру страницы.

Данные о профильном министерстве, юридическом статусе вуза, факультете и кафедре указываются в порядке следования с новой строки без абзацного отступа обычным шрифтом с прописной буквы.

Название вуза пишется **ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ** в кавычках-«ёлочках».

После названия кафедры **полужирным** шрифтом по центру страницы указываются полностью фамилия, имя и отчество студента в именительном падеже.

Ниже (в среднем поле страницы с выравниванием по центру без абзацного отступа) следует название (заголовок) выпускной квалификационной работы, которое пишется **ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ ПОЛУЖИРНЫМ ШРИФТОМ**.

Название указывается без слова «тема» и в кавычки не заключается.

Название ВКР должно в точности соответствовать содержанию работы.

Данные, содержащие информацию о статусе работы, номере и названии специальности, квалификации, которая присваивается студенту после успешной защиты ВКР, месте и где защиты следуют после названия работы с некоторым смещением вниз и пишутся обычным шрифтом.

2.3. В т о р о й л и с т ВКР содержит информацию о кафедре, на которой выполнялась ВКР, научном руководителе, официальном рецензенте, отметку о допуске к защите и оценку ГАК.

В верхней части страницы с выравниванием по центру без абзацного отступа помещается формулировка «Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова».

Ниже представлены данные о научном руководителе, включающие его (её) учёную степень, звание, должность, фамилию и инициалы (инициалы ставятся перед фамилией научного руководителя). Строка начинается словами «Научный руководитель – », выравнивается по ширине с соблюдением абзацного отступа.

Далее следует аналогичная информация, касающаяся официального рецензента. Строка начинается словами «Официальный рецензент – », выравнивается по ширине с соблюдением абзацного отступа.

После небольшого сдвига вниз с соблюдением абзацного отступа и выравнивания по ширине следует напечатанная полужирным шрифтом отметка «**Работа допущена к защите**», ниже оставляется место для подписи заведующего кафедрой, даётся расшифровка подписи (инициалы и фамилия) в круглых скобках, указывается дата визирования.

Затем следует информация о дате защиты (день, месяц, год), начинающаяся словами «Защита состоится...».

Нижняя часть страницы отводится для заполнения в день защиты. В этой части страницы печатаются слова «Оценка защиты выпускной квалификационной работы Государственной аттестационной комиссией» и оставляется место для оценки, вписываемой от руки председателем ГАК после защиты ВКР.

Далее следует строка, содержащая слова «Председатель Государственной

аттестационной комиссии», данные об учёной степени и учёном звании председателя ГАК, место для подписи, расшифровку подписи (*инициалы и фамилия*) в круглых скобках.

2.4. О г л а в л е н и е . Оглавление представляет собой систематизированный указатель структурных частей ВКР и в списочной форме включает введение, названия глав работы, параграфов и подпараграфов, выводы по главам, заключение, список литературы, список лексикографических источников, список электронных ресурсов (если он имеется), список источников материала для исследования, список сокращений (если он имеется), все приложения (если они имеются) с указанием страниц, с которых начинаются перечисленные разделы ВКР.

Подзаголовки, даваемые в подбор с текстом (т.е. располагающиеся в одной строке с основным текстом, печатаемым обычным шрифтом), в оглавление не включаются.

Для технически грамотного оформления оглавления рекомендуется пользоваться редактором Microsoft Office Word (меню <Ссылки> / <Оглавление>), позволяющим составить автособираемое или ручное оглавление.

Информация, представленная в оглавлении, должна быть идентична по своему содержанию соответствующей информации в тексте работы. Сокращать заголовки оглавления или давать их в другой формулировке, последовательности и соподчинённости по сравнению с заголовками в тексте работы недопустимо.

Оглавление пишется с новой страницы. В центре страницы без абзацного отступа полужирным шрифтом прописными буквами пишется слово **ОГЛАВЛЕНИЕ** (меню <Главная> / <Регистр> / <ВСЕ ПРОПИСНЫЕ>). Далее после пропуска строки с обязательным выравниванием по ширине страницы следует текст оглавления, в котором названия глав выделяются полужирным шрифтом. Прочая информация, представленная в оглавлении, даётся без выделения.

Заголовки одинаковых ступеней рубрикации (одинаковой значимости) необходимо располагать друг под другом. Заголовки каждой последующей ступени (меньшей значимости) смещаются на три-пять знаков вправо относительно заголовков предыдущей (более значимой) ступени.

Заголовки в оглавлении пишутся с прописной буквы без точки в конце. Последнее слово каждого заголовка рекомендуется соединять отточием с соответствующим ему номером страницы в правой части оглавления.

2.5. В в е д е н и е . Введение представляет собой первый как по порядку следования, так и по значимости раздел ВКР. Примерный его объём составляет **две-три страницы**. От того, насколько качественно подготовлено введение, во многом зависит успешное прохождение защиты.

Введение пишется с новой страницы. В центре страницы без абзацного отступа полужирным шрифтом прописными буквами пишется слово **ВВЕДЕНИЕ** (меню <Главная> / <Регистр> / <ВСЕ ПРОПИСНЫЕ>). Далее после пропуска строки с обязательным выравниванием по ширине страницы и с соблюдением абзацного отступа следует текст введения.

2.5.1. Структура введения. Во введение включаются (в порядке следования) следующие элементы:

- обоснование выбора темы исследования;
- формулировка актуальности исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- определение материала исследования;
- формулировка гипотезы исследования;
- формулировка цели и задач исследования;
- характеристика методов исследования;
- обоснование новизны исследования (если она имеется);
- обоснование практической ценности (значимости) исследования;
- информация об апробации исследования;
- краткое описание структуры работы.

NB. Во введении не принято делать внутритекстовые ссылки, оформляемые в соответствии с изложенными в п. 1.19. требованиями в квадратных скобках с указанием года издания и номера страницы.

2.5.2. При обосновании выбора темы исследования даётся краткое введение в научную проблему, описание её состояния в диахронии и синхронии, степень её разработанности, изложение основных подходов к её решению, перечисляются фамилии отечественных и зарубежных исследователей, занимающихся данной проблематикой.

2.5.3. При формулировании актуальности работы учитываются те аспекты исследуемой проблемы, которые в наибольшей степени вызывают интерес исследователей и являются наименее изученными и социально значимыми.

2.5.4. Объект исследования представляет собой определённый круг реальных предметов и явлений, объективно существующих в окружающем мире, не зависящих от исследователя и порождающих проблемную ситуацию.

Предмет исследования – это свойства, стороны, особенности объекта, которые подлежат изучению в соответствии с целью исследования. Из сказанного следует, что предмет и объект исследования соотносятся друг с другом так же, как часть соотносится с целым.

Предмет исследования предопределяет выбор соответствующих методов, способов, приёмов, техник и процедур исследования.

2.5.5. Материалом исследования в лингвистических работах, как правило, выступают языковые единицы различного уровня, отбираемые в ходе исследования для последующего изучения с принятых в работе позиций.

2.5.6. Гипотеза исследования представляет собой научное предположение, допущение, истинное значение которого ещё предстоит установить. Формулируя гипотезу, студент строит предположение о том, каким образом он намеревается достичь поставленной цели.

К гипотезе предъявляются следующие основные требования:

- гипотеза не должна содержать понятий, которые не уточнены;
- гипотеза должна быть верифицируема (проверена на истинность) при помощи имеющихся методик.

В процессе исследования гипотеза может подвергнуться корректировке или изменению, может быть доказана или опровергнута. Опровержение гипотезы в ходе работы над темой исследования, иначе говоря, отрицательный результат, имеет такую же научную ценность, что и результат положительный, и ни в коей мере не свидетельствует о том, что цель, поставленная в работе не достигнута.

2.5.7. Под целью понимается конечный результат, который предполагается получить в ходе исследования.

Задачи исследования представляют собой набор исследовательских действий, выполняемых для достижения сформулированной в работе цели, решения проблемы или для проверки гипотезы исследования.

Задачи могут перечисляться либо в форме номинативных предложений с использованием отглагольных существительных, например:

- «выявление роли метафоризации в формировании эмоциональной картины мира»,
- либо с использованием неопределённых глагольных форм:
- «выявить роль метафоризации в формировании эмоциональной картины мира».

При использовании первого способа следует иметь в виду, что формулировка каждой задачи будет восприниматься как законченное предложение, поэтому желательно в конце её ставить точку. При выборе второго способа формулировка задачи оказывается частью предложения, структура которого будет содержать ряд однородных членов (формулировок). В зависимости от способа репрезентации задач во введении выбирается и тип оформления списка (см. п. 1.17.). Смешивание этих двух способов формулирования задач исследования не допускается.

2.5.8. Методы исследования представляют собой совокупность приёмов и способов, применяя которые исследователь решает задачи исследования и достигает конечной цели. Выбор методов исследования определяется предметом исследования с учётом разработанной методологии (т.е. совокупности исследовательских процедур, техник, методик) той отрасли науки, в рамках которой исследуется данный предмет.

При определении методов исследования необходимо помнить, что метод всегда рассматривается как понятие более широкое и объёмное в сравнении с приёмом исследования. В рамках одного метода могут применяться те или иные исследовательские приёмы и выполняться различные виды анализа.

2.5.9. Новизна исследования заключается в попытке исследователя получить новое для науки или общества знание. В ВКР она носит **условный** характер, прежде всего в теоретическом плане, поскольку студент-исследователь, как правило, оперирует разработанным ранее в том или ином аспекте теоретическим

материалом. Однако это не исключает возможности обоснования какого-либо нового теоретического подхода к исследованию поставленной проблемы, осмысления имеющегося теоретического знания с нетривиальных позиций. В практическом плане новизна может быть реализована, к примеру, путём разработки и внедрения в работе уникальной методики исследования.

2.5.10. **Практическая значимость исследования** определяется возможностью внедрения (и степенью внедрённости) его результатов в практику. К примеру, разработка и успешное решение какой-либо лингвистической проблемы позволяет применить результаты исследования в практике преподавания соответствующей лингвистической дисциплины.

2.5.11. **Под а п р о б а ц и е й** применительно к ВКР понимается совокупность стандартных мероприятий, проводимых исследователем с целью освещения, популяризации и публичного обсуждения результатов своего исследования. Апробация включает выступление на конференции с докладом по теме исследования, публикацию тезисов, статей и т.д.

2.5.12. **Краткая характеристика структуры работы** предполагает сжатое (схематичное) описание последней. Целью такого описания является формирование у читателя общего представления о структурных особенностях (составных частях) предпринятого исследования.

2.6. **Основная часть исследования.** Эта часть ВКР включает главы работы. Обычно ВКР состоит из двух (иногда трёх, а в отдельных случаях и четырёх) глав, каждая из которых может содержать от двух и более параграфов. Количество подпараграфов в них количественно не ограничивается и зависит от круга поставленных задач, количества отобранного материала, специфики методов и приёмов исследования, применяемых в работе.

Примерный физический объём каждой главы (если ВКР состоит из двух глав) составляет **15-25 страниц**, включая выводы по главам. Следует стремиться к сбалансированному представлению в ВКР теоретического и практического материала исследования с тем, чтобы главы работы имели примерно равный или приближающийся к равному объём.

Первая глава обычно носит теоретический характер. В ней ставится научная проблема, описываются существующие подходы к её решению, освещается состояние данной проблемы в диахроническом и синхроническом аспектах, излагаются точки зрения на неё различных учёных, выявляются и оцениваются критерии и принципы работы с материалом, применяемые различными исследователями, освещаются и анализируются имеющиеся в научной литературе классификации и т.д.

Вторая глава, как правило, имеет практическую направленность и начинается с характеристики отобранного материала и его источников, критериев отбора материала, описания методологии исследования, обоснования с опорой на теоретический материал первой главы методов и приёмов, которые предполагается использовать в ходе практического анализа.

Во второй главе содержится также подробное описание выполненного

эксперимента, излагаются результаты исследования.

Разумеется, нередко отступления от описанной выше схемы. Обе главы исследования могут носить и смешанный теоретико-практический характер. Отступления любого рода здесь диктуются логикой, спецификой исследования и определяются самим студентом-исследователем и его научным руководителем.

Студенту, выполняющему ВКР, следует помнить о том, что любая теоретическая выкладка или любой релевантный для целей и задач работы вывод, сделанный на основе анализа теоретических источников, должен найти своё «зеркальное» отражение в практической части исследования. В противном случае у читателя работы может возникнуть закономерный вопрос, с какой целью в теоретической части работы затрагивался аспект, который в практической части не нашёл своей реализации.

Очевидно, что для основной части исследования обязательным условием является сохранение логической связи между главами ВКР и последовательное развитие основной темы на протяжении всего текста работы.

NB. При написании основного текста работы, как впрочем, и текста ВКР в целом, студенту рекомендуется, по возможности, избегать употребления личных местоимений «я», «мы» и производных от них притяжательных местоимённых форм типа «мой», «наш», более уместных в солидных научных исследованиях. Желательно пользоваться пассивными и неопределённо-личными конструкциями, устойчивыми лексическими оборотами, принятыми в научной и публицистической литературе, например: «Считается, что...», «Полагают, что...», «Предполагается, что...», «Необходимо заметить, что...», «...целесообразно рассматривать как...», «Следует учесть, что...» и т.п.

2.7. **Выводы по главам** представляют собой изложение в краткой форме результатов теоретических и практических изысканий, предпринятых автором ВКР. Они не являются обязательной частью структуры ВКР и могут быть опущены по согласованию с научным руководителем.

В центре страницы после пропуска строки, отделяющей текст последнего параграфа главы от текста выводов, без абзацного отступа полужирным шрифтом строчными буквами пишется слово **Выводы** (меню <Главная> / <Регистр> / <Как в предложениях>). Далее с обязательным выравниванием по ширине страницы и с соблюдением абзацного отступа следует текст выводов.

Примерный объём выводов по каждой главе ВКР составляет **не более одной страницы** текста.

NB. 1. В выводах по главам не принято делать внутритекстовые ссылки, оформляемые в соответствии с изложенными в п. 1.19. требованиями в квадратных скобках с указанием года издания и номера страницы.

2. Выводы могут быть представлены как в виде обычного текста, так и в виде пронумерованных абзацев (пунктов). Следует избегать в тексте выводов вводных конструкций типа «В ходе анализа установлено, что...» и стараться как можно более лаконично представить полученные результаты.

2.8. **Заключение**. Этот раздел ВКР пишется после завершения работы над основной частью, когда становится ясно, достигнута ли цель исследования, выполнены ли (и в каком объёме) сформулированные во введении задачи.

Заключение пишется с новой страницы. В центре страницы без абзацного отступа полужирным шрифтом прописными буквами пишется слово **ЗАКЛЮЧЕНИЕ** (меню <Главная> / <Регистр> / <ВСЕ ПРОПИСНЫЕ>). Далее после пропуска строки с обязательным выравниванием по ширине страницы и с соблюдением абзацного отступа следует текст заключения.

Рекомендуется оформлять заключение в виде тезисов (пронумерованных пунктов). Примерный объём заключения составляет **две-три страницы**.

Заключение завершается абзацем, в котором излагаются перспективы дальнейших исследований по затронутой в ВКР проблематике.

Основное требование к заключению – оно должно давать читателю исчерпывающее представление об объекте и предмете выполненного исследования, его цели, сути и результатах, значимости, обоснованности и эффективности разработанных студентом предложений и рекомендаций, использованных методах исследования.

ВВ. 1. В заключении не принято делать внутритекстовые ссылки, оформляемые в соответствии с изложенными в п. 1.19. требованиями в квадратных скобках с указанием года издания и номера страницы.

2. Следует избегать в тексте заключения вводных конструкций типа «В ходе анализа установлено, что...» и прочих подобных им метаязыковых средств и стараться как можно более кратко и лаконично представить полученные результаты.

3. Если студентом по каждой из глав ВКР подготовлены выводы, то именно они и должны быть положены в основу заключения по всей работе. Крайне желательно, однако, чтобы заключение не повторяло дословно формулировки, содержащиеся в выводах по главам, поскольку выводы частного характера, релевантные для какой-либо из глав исследования, могут оказаться малозначимыми для заключения по работе.

2.9. Список литературы. Список литературы представляет собой перечисление в алфавитном порядке научно-теоретических источников, на которые делались ссылки в тексте ВКР.

Список литературы оформляется в соответствии с основными требованиями ГОСТ Р 7.0.5. — 2008, разработанного Федеральным государственным учреждением «Российская книжная палата» с учётом нормативных положений международных стандартов ISO 690 : 1987 и ISO 690-2 : 1997.

Список формируется с новой страницы. В центре страницы без абзацного отступа полужирным шрифтом прописными буквами пишутся слова **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ** (меню <Главная> / <Регистр> / <ВСЕ ПРОПИСНЫЕ>). Далее после пропуска строки с обязательным выравниванием по ширине страницы и с соблюдением абзацного отступа следует перечисление источников.

Источники представлены в списке литературы в виде так называемых за-текстовых ссылок и располагаются либо по первой букве фамилии автора, либо по первой букве названия публикации, если автор её не указан.

Нумерация источников в списке литературы не применяется, поскольку в основном тексте ВКР используются внутритекстовые ссылки, содержащие фамилию автора или название цитируемой публикации, что максимально облегчает поиск источника.

Количество источников в списке литературы ВКР не ограничено, но должно быть не менее 50⁸. Не менее 5% от этого количества должны составлять публикации на иностранных языках, которые также даются в алфавитном порядке и следуют за источниками, написанными на русском языке.

Доля учебной литературы (учебники, учебные пособия и т.п.) в библиографии должна составлять не более 5% от общего количества цитируемых источников. Основная их часть — это научная литература (книги, статьи, монографии, диссертации, авторефераты диссертаций и т.д.).

NB. В перечне критериев, которыми руководствуются члены ГАК при оценке качества представленной к защите ВКР, отсутствует критерий оценки теоретической значимости, поскольку выпускные квалификационные работы, во всяком случае, в теоретической своей части, носят во многом компилятивный характер и не содержат, подобно диссертационным исследованиям, положений, выносимых на защиту. Поэтому рекомендуется избегать ссылок на выпускные квалификационные работы, написанные и защищённые ранее другими студентами.

При оформлении библиографического списка указываются следующие основные сведения об издании:

- фамилия и инициалы автора (между инициалами пробел не делается; фамилии нескольких авторов указываются через запятую);
- название издания;
- тип издания (монография, учебное пособие, диссертация, автореферат диссертации, сборник материалов конференции и т.д. Тип издания следует за названием после двоеточия и пишется с прописной буквы);
- место издания (место издания (город) пишется полностью за исключением случаев, когда указывается название столицы или крупного города, для которого существует общепринятое сокращение, сопровождающееся обязательной точкой, например: «М.» (Москва), «СПб.» (Санкт-Петербург), «Л.» (Ленинград), «К.» (Киев), «L.» (London), «P.» (Paris), «NY.» (New York), «B.» (Berlin) и т.д. После сокращения с точкой через запятую следует год издания. В случае, если указывается название издательства, то после сокращения названия города и следующей за ним точки ставится двоеточие, а затем даётся название издательства);
- название издательства (указывается без кавычек, если оно не сопровождается сокращением «Изд-во», например: Аспект Пресс или Изд-во «Аспект Пресс». После названия издательства ставится запятая, отделяющая его от года издания);
- год издания (указывается без сокращения «г.» для слова «год»; после указания цифр года издания ставится точка);
- количество страниц в издании (если издание на русском языке, то количество страниц сопровождается строчным сокращением «с.» с точкой для слова «страниц»; если даётся указание на иноязычное издание, то для

⁸ Если проблема, над которой работает студент, разработана в соответствующих научно-теоретических источниках в недостаточной степени, количество цитируемых источников в списке литературы может быть меньшим, чем указано.

опубликованных в англо- и франкоязычных странах даётся строчное сокращение «р.» с точкой для слова «pages», а для опубликованных в немецкоязычных странах – прописное сокращение «S.» с точкой для слова «Seiten». Для статей, опубликованных в периодических изданиях, указываются через дефис занимаемые ими страницы; при указании на страницы статьи сначала ставится прописное сокращение с точкой «С.» для слова «страниц(-а/-ы)», «Р.» для слова «Page(s)» или «S.» для слова «Seite(n)» в зависимости от страны издания; далее следует пробел и даются номера первой и последней страниц статьи в издании).

Ниже даются образцы оформления затекстовых ссылок.

И з д а н и я б е з а в т о р а

Лингвистическая полифония: Сборник статей в честь юбилея профессора Р.К. Потаповой / Отв. ред. чл.-корр. РАН В.А. Виноградов. М.: Языки славянских культур, 2007. 1000 с. (Studia philologica).

Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. 165 с.

Общее языкознание. Методы лингвистических исследований / Отв. ред. чл.-корр. АН СССР Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1973. 320 с.

Colloquia classica et indo-europaeica. II: Материалы чтений памяти И.М. Тронского 1998-1999 г. / Отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Алетейя, 2000. 363 с.

Grammaire Larousse du XX^e siècle. P.: Librairie Larousse, 1936. 468 p.

Sprache der Gegenwart: Jahrbuch 1972. Bd. XXVI / Hrsg. von H. Moser. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1974. 318 S.

И з д а н и е, и м е ю щ е е о д н о г о а в т о р а

Абросимова Т.А. Хрестоматия по теоретической грамматике французского языка (на франц. яз.): Учебное пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. Л.: Просвещение, 1972. 248 с.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие. М.: АСТ: Восток — Запад, 2006. 96 с.

И з д а н и е, и м е ю щ е е д в у х а в т о р о в

Если издание имеет двух авторов, то библиографическая запись начинается с фамилии и инициалов первого автора, далее через запятую следуют фамилия и инициалы второго автора.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток — Запад, 2006. 448 с.

Vaugh A.C., Cable T. A History of the English Language. L.: Routledge, 2002. 448 p.

И з д а н и е, и м е ю щ е е т р ё х а в т о р о в

Если издание имеет трёх авторов, то библиографическая запись начинается с фамилии и инициалов первого автора, далее через запятую следуют фамилия и инициалы второго автора и т.д.

Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка: Учебник. Изд. 3-е. СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2006. 560 с.

И з д а н и е, и м е ю щ е е ч е т ы р ё х (и б о л е е) а в т о р о в

Если издание имеет четырёх и более авторов, то библиографическая запись начинается с заглавия книги, после которого за косой чертой (/) в так называемой области ответственности приводятся в алфавитном порядке фамилии всех авторов. Алфавитный порядок в области ответственности может не соблюдаться, если фамилии авторов в источнике перечислены в зависимости от их вклада в написание книги.

Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов / М.Г. Арсентьева, С.П. Балашова, В.П. Берков, Л.Н. Соловьёва. М.: ГИС, 1998. 314 с.

Общая и прикладная фонетика: Учебное пособие. Изд. 2-е, перераб. и доп. / Л.В. Златоустова, Р.К. Потапова, В.В. Потапов, В.Н. Трунин-Донской. М.: МГУ, 1997. 416 с.

Д и с с е р т а ц и я

Мякшин К.А. Диахронический аспект английской фонетической терминологии: Дис. ... канд. филол. наук; Поморский гос. ун-т. Архангельск, 2009. 212 с.

А в т о р е ф е р а т д и с с е р т а ц и и

Мякшин К.А. Диахронический аспект английской фонетической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук; Поморский гос. ун-т. Архангельск, 2009. 26 с.

С т а т ь и и з к н и г, ж у р н а л о в, с б о р н и к о в с т а т е й

С т а т ь я, и м е ю щ а я о д н о г о а в т о р а

Алпатов В.М. Книга А. Мейе глазами некомпаративиста // Вопросы языкознания. 2010. № 6. С. 3-15.

Жигалёв Б.А. Актуальные вопросы теории и методологии оценки качества профессионального образования в лингвистическом вузе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 13. Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2011. С. 181-191.

Ланчиков В.К. Язык переводов как отражение их коммуникативной специфики // Проблемы теории практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 14. Т. I. Нижний Новго-

род: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2011. С. 58-66.

Spencer A. Word-Formation and Syntax // Handbook of Word-Formation. Studies in Natural Language and Linguistic Theory: Vol. 64. Dordrecht: Springer, 2005. P. 73-97.

Статья, имеющая двух авторов

Лейчик В.М., Шелов С.Д. История и современное состояние терминоведения в России: общественные потребности и предметное содержание // Научное наследие Б.Н. Головина и актуальные проблемы современной лингвистики: Сборник статей по материалам международной научной конференции, посвящённой 90-летию профессора Б.Н. Головина. Нижний Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2006. С. 11-16.

Ammon U., Hägi S. Nationale und regionale Unterschiede im Standarddeutschen und ihre Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 3. М.: Языки славянской культуры, 2007. С. 283-296.

Статья, имеющая трёх авторов

Кретов А.А., Меркулова И.А., Титов В.Т. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков // Вопросы языкознания. 2011. № 1. С. 52-65.

Статья, имеющая четырёх (и более) авторов

Международный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире» / О.В. Дедова, Е.В. Петрухина, М.Ю. Сидорова, Е.В. Клобуков // Вопросы языкознания. 2010. № 2. С. 150-156.

Рецензия

Халиков М.М. К новым горизонтам стилистического описания языка // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 2. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 391-394. Рец. на кн.: Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М.: Флинта, 2004. 240 с.

Электронные ресурсы

Wohlgemuth J. Allgemeiner Längsschnitt vom Indogermanischen zum Neuhochdeutschen [Электронный ресурс]: Geschichte der deutschen Sprache. Дата обновления: 18.04.2006. URL: <http://www.linguist.de/> (дата обращения 11.11.2011).

Нетекстовые ресурсы

От заката до рассвета / реж. Роберт Родригес; в ролях К. Тарантино, Х. Кейтель, Дж. Клуни; Paramount Films. М.: Премьер-видеофильм, 2002.

2.10. Список лексикографических источников. Список представляет собой перечисление в алфавитном порядке словарей, справочни-

ков, энциклопедий, которые, как правило, не вносятся в список литературы, а даются отдельно.

Справочные издания без автора

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

Русско-английский словарь / Сост. О.С. Ахманова и др.; Под общ. рук. А.И. Смирницкого. Изд. 16-е, испр., под ред. О.С. Ахмановой. М.: Русский язык, 1991. 768 с.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged / by Merriam-Webster, Incorporated. Cologne: Könnemann Verlagsgesellschaft mbH, 1993. 2662 p.

NB. В некоторых случаях в соответствии с правилами корректного цитирования целесообразнее указывать источник не как издание без автора, а как словарную статью в корпусе словаря или справочника, имеющую конкретного автора. В этом случае необходимо также указывать и номер страницы, на которой размещается данная словарная статья, например:

Виноградов В.А. Классификация языков // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 228.

Авторские справочные издания

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.

Иванов А.В. Словарь фонетико-метрической терминологии (латинский, древнегреческий, русский, английский, немецкий, французский языки). М.: Academia, 2005. 1184 с.

2.11. Список источников материала для исследования. Список представляет собой перечисление в алфавитном порядке литературных, публицистических (газетных, журнальных и т.п.) источников, из которых методом сплошной выборки или иным способом отбирался языковой материал для исследования.

Список содержит библиографическую информацию о литературных источниках, представляемую в виде оформленных стандартным способом затекстовых ссылок, например:

Поэзия Плеяды: Сборник / Сост. И.Ю. Подгаецкая. М.: Радуга, 1984. 832 с.

Grass G. Die Rättin. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1989. 460 S.

Lewis C.S. The Chronicles of Narnia. The Lion, The Witch, and the Wardrobe. L.: HarperCollins Children's Books, 2001. 428 p.

Грушин Б. Что у россиян в головах // Общая газета, № 8, 2001.

2.12. Список сокращений. Список включает все сокращения, которые вводятся автором в основном тексте работы и оформляются в соответствии с п. 1.21. соответствующего раздела методических рекомендаций (см. стр. 23).

2.13. **П р и л о ж е н и е.** Работа может содержать от одного до нескольких приложений. Приложение не является частью основного корпуса ВКР, составляется в том случае, если в этом есть необходимость, и выполняет информативно-справочные функции. Одновременно оно служит целям верификации полученных в ходе исследования результатов.

Каждое приложение начинается с новой страницы. В центре страницы без абзацного отступа полужирным шрифтом прописными буквами пишется слово **ПРИЛОЖЕНИЕ** (меню <Главная> / <Регистр> / <ВСЕ ПРОПИСНЫЕ>). Далее после пропуска строки следует текст приложения с обязательным выравниванием по ширине страницы.

В содержательном аспекте приложение может включать таблицы с объёмными цифровыми данными, языковым материалом, который также в силу своего объёма не может быть полностью приведён в основном тексте работы, графики, схемы, диаграммы, рисунки, карты, электронные изображения документов и т.д.

Связь приложения с тем или иным положением ВКР обеспечивается за счёт ссылок на приложение, даваемых в основном тексте в круглых скобках, например: (см. Приложение 1).

Приложение в оглавлении ВКР даётся в виде самостоятельной рубрики с указанием полного названия каждого приложения.

Если в работе одно приложение, то номер ему не присваивается.

2.14. **Р е з ю м е.** Резюме не является нумерованной частью ВКР (т.е. не имеет номера страницы). Оно вкладывается в сброшюрованный бумажный вариант работы, сдаваемый на кафедру.

Объём резюме составляет от половины до целой страницы формата А4, пишется на основном изучаемом иностранном языке. В центре страницы без абзацного отступа полужирным шрифтом прописными буквами пишется слово **SUMMARY** (меню <Главная> / <Регистр> / <ВСЕ ПРОПИСНЫЕ>). Далее после пропуска строки следует текст резюме с обязательным выравниванием по ширине страницы и с соблюдением абзацного отступа.

В тексте резюме отражаются название работы, объект и предмет исследования, его цель, даётся краткая характеристика выполненного исследования сообразно главам ВКР, в лаконичной форме излагаются основные результаты работы и рекомендации по их практическому применению.

КУРСОВАЯ РАБОТА

Общие положения

Курсовая работа (*далее* — КР) выполняется в соответствии с учебным планом всеми студентами четвёртого курса английского отделения переводческого факультета НГЛУ, обучающимися по специальности 031202.65 — «Перевод и переводоведение».

Написание КР имеет целью развитие творческих способностей студента, расширение объёма общих и специальных знаний, приобретение опыта работы с источниками научно-теоретической информации, формирование и развитие навыков исследовательской деятельности.

Требования к КР определяются положениями основной образовательной программы высшего профессионального образования.

Непосредственное руководство написанием КР (текущий контроль) возлагается на научного руководителя, общий и итоговый контроль за подготовкой КР осуществляет кафедра теории и практики английского языка и перевода.

Цели и задачи курсовой работы.

Требования, предъявляемые к курсовой работе

КР представляет собой законченную самостоятельную работу на заданную тему, свидетельствующую об умении автора работать с источниками информации, обобщать и анализировать исследуемый материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении профессиональной образовательной программы, содержащую элементы научного исследования.

Выполнение КР имеет **общей целью** подготовить студента к написанию ВКР в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, повысить уровень его подготовки по соответствующей специальности.

В **теоретической сфере** целями КР являются:

- накопление и систематизация имеющихся у студента теоретических знаний по направлению подготовки (специальности) высшего профессионального образования;
- формирование навыков критической оценки и обобщения теоретических положений;
- формирование и развитие навыков владения современными методами

научного исследования.

В **практической сфере** целями КР являются:

- формирование у студентов способности к практической деятельности в современных условиях;
- формирование навыков самостоятельной аналитической работы.

Задачи, стоящие перед автором КР:

- определить проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- установить критерии отбора материала для исследования и последующего теоретического анализа;
- определить источники материала для исследования;
- описать методы, с помощью которых предполагается осуществить исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в КР проблему;
- описать процесс исследования отобранного материала;
- сформулировать выводы с опорой на результаты исследования.

К **основным требованиям**, предъявляемым к КР, относятся:

- целевая направленность;
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала;
- корректный анализ теоретического и практического материала;
- применение современных методов научного исследования;
- умение пользоваться специальной терминологией;
- корректность и краткость формулировок;
- обоснованность и корректность выводов;
- убедительность аргументации;
- достоверность результатов исследования;
- корректное техническое оформление работы.

Научное руководство и консультирование

Непосредственный контроль за написанием и выполнением технических требований к оформлению КР осуществляет научный руководитель.

Научный руководитель **обязан**:

- оказывать помощь студенту в формулировании темы КР и разработке плана работы над темой;
- осуществлять постановку задач по самостоятельной работе студента в период написания КР;

- оказывать помощь в выборе методики исследования;
- оказывать консультационную помощь студенту по вопросам, связанным с подбором научно-теоретических источников и сбором фактического материала для исследования;
- осуществлять систематический контроль за ходом работы студента над темой исследования;
- проконтролировать своевременность представления текста КР студентом на кафедру (на бумажном и электронном носителях);
- информировать заведующего кафедрой о невыполнении студентом требований, связанных с написанием и техническим оформлением КР;
- информировать заведующего кафедрой о необходимости изменения темы КР.

Общий и итоговый контроль за написанием КР осуществляет кафедра. Научные руководители отчитываются на заседаниях кафедры о выполнении ими обязанностей по руководству КР и консультированию студентов в конце текущего учебного года. Содержание и график контрольных мероприятий обсуждаются и утверждаются на заседании кафедры **не позднее 1 ноября** текущего учебного года.

Порядок выбора и утверждения тем курсовых работ

Тематика КР разрабатывается кафедрой теории и практики английского языка и перевода и подлежит ежегодному обновлению. Предварительный список тем КР доводится до сведения студентов в срок **до 15 сентября** текущего учебного года.

В срок **до 1 октября** текущего учебного года студент выбирает **одну** из предложенных тем КР, записываясь к научному руководителю.

Студент имеет право самостоятельно сформулировать тему научного исследования в рамках своей специальности (направления подготовки) и выбрать научного руководителя.

Выбор одной и той же темы КР двумя (и более) студентами не допускается.

Порядок и сроки выполнения курсовой работы

Студент обязан выполнить КР с соблюдением всех предъявляемых к работе требований, руководствуясь данными методическими рекомендациями.

Студент обязан выполнить КР в соответствии с планом работы, согласованным с научным руководителем.

Студент обязан представить окончательный вариант КР научному руководителю в сброшюрованном виде в срок **до 25 июня** текущего учебного года.

Вместе с бумажным экземпляром КР студент представляет текст работы в электронной форме (**один** файл в формате MS Word с расширением *****.doc, ***.docx, ***.rtf**).

Научный руководитель проверяет КР и выставляет оценку (ставит зачёт). Сброшюрованный и электронный варианты КР научный руководитель после проверки и выставления оценки передаёт на кафедру.

Кафедра оставляет за собой право подвергнуть текст КР проверке на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики (в том числе в системе «Антиплагиат»).

Неудовлетворительная оценка за КР может быть выставлена студенту научным руководителем на следующих основаниях:

- низкое качество представленной КР;
- невыполнение плана работы над КР;
- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы научному руководителю в установленные сроки;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Сданные студентами КР хранятся на кафедре **в течение 5 (пяти) лет** и по истечении этого срока уничтожаются.

Оформление курсовой работы

I. Общие требования

1.1. К оформлению КР предъявляются те же технические требования, что и к ВКР (см. пп. 1.1., 1.2., 1.4. – 1.9., 1.11. – 1.22. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР).

1.2. **Объём КР.** Физический объём КР составляет **от 30 до 40 страниц** текста формата А4 включая все элементы структуры кроме приложений к работе вне зависимости от количества последних. Допускается незначительное превышение максимального объёма КР (не более 3-5 страниц).

1.3. **Нумерация страниц.** Страницы КР имеют сквозную (арабскую) нумерацию (включая приложения), начинающуюся с оглавления. Эта страница нумеруется цифрой 2. Первый (титulusный) лист нумерации не имеет.

II. Структура курсовой работы

2.1. **Основными элементами структуры КР** являются (по порядку следования в работе):

- титulusный (первый) лист (см. Приложение № 6);
- оглавление (см. Приложение № 4);
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список литературы;
- список лексикографических источников;
- список электронных ресурсов (если есть);
- список источников материала для исследования;
- список сокращений (если есть);
- приложения (если есть).

Перечисленные выше элементы структуры являются обязательными за исключением списка сокращений (в случае, если они не используются в работе), списка электронных ресурсов и приложения (приложений).

2.2. **Первый (титulusный лист) КР** содержит информацию о профильном министерстве, юридическом статусе и названии высшего учебного заведения, факультете и кафедре, где выполнена КР.

Кроме вышеуказанной информации на титulusном листе помещается информация о студенте, выполнившем КР (*Ф.И.О. полностью*), научном руководителе, название работы, описание её статуса (курсовая работа), место и год выполнения работы.

Вся информация располагается с соблюдением выравнивания текста по

центру страницы за исключением данных о студенте, выполнившем КР, и научном руководителе КР (эта информация располагается на титульном листе со смещением вправо).

Данные о профильном министерстве, юридическом статусе вуза, факультете и кафедре указываются в порядке следования с новой строки без абзацного отступа обычным шрифтом с прописной буквы.

Название вуза пишется **ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ** в кавычках-«ёлочках».

После названия кафедры (в среднем поле страницы с выравниванием по центру без абзацного отступа) следует название курсовой работы, которое пишется **ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ ПОЛУЖИРНЫМ ШРИФТОМ**.

Название КР указывается без слова «тема» и в кавычки не заключается. Оно должно в точности соответствовать содержанию работы.

Ниже по центру страницы располагается информация о статусе работы.

Далее следуют данные о студенте, выполнившем КР (фамилия, имя, отчество полностью в именительном падеже), и о научном руководителе (учёная степень, учёное звание, инициалы и фамилия).

Данные, содержащие информацию о месте и годе выполнения работы, указываются в нижней части титульного листа и пишутся обычным шрифтом.

Оценка за КР выставляется научным руководителем на титульном листе, сопровождается его подписью и датой.

2.3. О г л а в л е н и е. Правила составления оглавления те же, что и в ВКР (см. п. 2.4. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР).

2.4. В в е д е н и е. Примерный объём введения составляет **не более двух страниц**. Прочие правила написания введения те же, что и в ВКР (см. п. 2.5. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР).

2.5. С т р у к т у р а в в е д е н и я. Во введение включаются (в порядке следования) следующие обязательные элементы:

- обоснование выбора темы исследования (см. п. 2.5.2. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- формулировка актуальности исследования (см. п. 2.5.3. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- определение объекта и предмета исследования (см. п. 2.5.4. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- определение материала исследования (см. п. 2.5.5. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- формулировка цели и задач исследования (см. п. 2.5.7. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- характеристика методов исследования (см. п. 2.5.8. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- обоснование практической ценности (значимости) исследования (см. п. 2.5.10. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформ-

лению ВКР);

- информация об апробации исследования (см. п. 2.5.11. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР);
- краткое описание структуры работы (см. п. 2.5.12. в соответствующем разделе методических рекомендаций по оформлению ВКР).

2.6. **Основная часть исследования.** Эта часть КР включает главы работы. Обычно КР состоит из двух глав, каждая из которых может содержать два (и более) параграфа. Примерный физический объём каждой главы составляет **10-15 страниц**, включая выводы по главам. Прочие рекомендации и требования к содержательной и формальной сторонам основной части изложены в п. 2.6. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.7. **Выводы по главам.** Рекомендации и требования к содержательной и формальной сторонам выводов изложены в п. 2.7. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.8. **Заключение.** Примерный объём заключения составляет **одну-две страницы**. Прочие рекомендации и требования к содержательной и формальной сторонам заключения изложены в п. 2.8. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.9. **Список литературы.** Количество источников в списке литературы КР не ограничено, но должно включать не менее 30⁹ изданий. Прочие рекомендации и требования к составлению списка литературы изложены в п. 2.9. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.10. **Список лексикографических источников.** Рекомендации и требования к составлению списка лексикографических источников изложены в п. 2.10. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.11. **Список источников материала для исследования.** Рекомендации и требования к составлению списка источников материала для исследования изложены в п. 2.11. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.12. **Список сокращений.** Рекомендации по составлению списка сокращений изложены в п. 2.12. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

2.13. **Приложение.** Рекомендации и требования к составлению приложения изложены в п. 2.13. соответствующего раздела методических рекомендаций по оформлению ВКР.

⁹ Если проблема, над которой работает студент, разработана в соответствующих научно-теоретических источниках в недостаточной степени, количество цитируемых источников в списке литературы может быть меньшим, чем указано.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Образец задания по выпускной квалификационной работе студента

«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»

Переводческий факультет

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

Специальность: *031202.65 – Перевод и переводоведение*

Квалификация: *специалист*

ЗАДАНИЕ И ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПО ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТА

1. Ф.И.О. студента: _____, группа: _____

2. Тема работы: _____

утверждена приказом по НГЛУ от « ____ » _____ 20 ____ г., № _____

3. Срок сдачи студентом законченной работы: _____

4. Исходные данные к работе: _____

5. Основные разделы работы: _____

6. Перечень подлежащих разработке вопросов: _____

7. Перечень обязательных приложений к дипломной работе: _____

Дата выдачи задания: « ____ » _____ 20 ____ г.

Научный руководитель – д.ф.н., проф. _____ (Ф.И.О. руководителя)
подпись

Задание принял к исполнению – студент _____ (Ф.И.О. студента)
подпись

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Наименование этапов и основные виды работ	Сроки выполнения этапов	Отметка о выполнении	Примечание
1.	<i>Сбор материала для исследования</i>			
2.	<i>Изучение научной литературы по теме работы</i>			
3.	<i>Обработка собранного материала, его систематизация и описание</i>			
4.	<i>Написание чернового варианта 1 главы</i>			
5.	<i>Написание чернового варианта 2 главы</i>			
6.	<i>Редактирование текста ВКР, составление списка литературы</i>			
7.	<i>Подготовка доклада на студенческой научной конференции</i>			
8.	<i>Выступление с докладом на студенческой научной конференции (предзащита)</i>			
9.	<i>Подготовка окончательного варианта работы</i>			
10.	<i>Представление окончательного варианта работы научному руководителю</i>			
11.	<i>Доработка ВКР с учётом замечаний научного руководителя</i>			
12.	<i>Представление ВКР на кафедру</i>			

Студент _____
подпись

Научный руководитель _____
подпись

Утверждено на заседании кафедры

« ____ » _____ 20__ г. Протокол № _____

Зав. кафедрой _____
подпись

ИТОГОВОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
по результатам выполнения работы:

а) научного руководителя:

« _____ » _____ 20__ г. _____

подпись

б) официального рецензента:

« _____ » _____ 20__ г. _____

подпись

в) кафедры:

« _____ » _____ 20__ г. _____

Зав. кафедрой _____

подпись

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Образец оформления первого (титульного) листа выпускной квалификационной работы

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования

**«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»**

Переводческий факультет

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

Сергеев Сергей Сергеевич

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
СТРУКТУРЫ И ОБЪЁМА СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ
В СОВРЕМЕННЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа

Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение

Квалификация: специалист

Нижний Новгород

2010

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

Образец оформления второго листа выпускной квалификационной работы

Работа выполнена
на кафедре теории и практики английского языка и перевода
Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор ка-
федры теории и практики английского языка и перевода А.А. Николаев

Официальный рецензент – кандидат филологических наук, доцент ка-
федры английского языка И.И. Серова

Работа допущена к защите

Заведующий кафедрой _____ (С.К. Васильев)

подпись

« _____ » _____ 20 ____ года

Защита состоится « _____ » _____ 20 ____ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной аттестационной комиссией – « _____ »

Председатель Государственной аттестационной комиссии

кандидат филологических наук, доцент _____ (В.И. Ильина)

подпись

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

Образец оформления оглавления курсовой работы / выпускной квалификационной работы

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I. Лексикография как способ фиксации и описания лексического состава языка	7
1.1. Цели и задачи лексикографического описания лексики	7
1.1.1. Проблема типологизации и классификации словарей	12
1.1.2. Лексика как объект описания в словарях общего и специального типа	19
1.2. Понятие о макроструктуре и микроструктуре словаря	24
1.2.1. Элементы макроструктуры словаря	24
1.2.2. Элементы микроструктуры словаря (словарной статьи)	27
1.2.2.1. Лингвистический статус словарной статьи	27
1.2.2.2. Зоновая структура словарной статьи	30
1.2.2.3. К вопросу о различении понятий «толкование», «определение», «дефиниция»	34
Выводы по главе I	37
Глава II. Анализ структуры и объёма словарных статей в толковых словарях английского языка	39
2.1. Характеристика и описание источников материала исследования (лексикографических источников)	39
2.2. Макроструктура исследуемых лексикографических источников в сравнительно-сопоставительном аспекте	41
2.3. Анализ микроструктуры исследуемых лексикографических источников	43
2.3.1. Особенности структуры и объёма словарных статей словаря OALD	45
2.3.2. Особенности структуры и объёма словарных статей словаря WND	47
2.3.3. Особенности структуры и объёма словарных статей словаря AHCD	50
2.3.4. Сравнительно-сопоставительный анализ микроструктуры исследуемых лексикографических источников	54
Выводы по главе II	60
Заключение	62
Список литературы	64
Список лексикографических источников	67
Приложение. Образцы словарных статей	68

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

Образец оформления резюме (summary)

SUMMARY

Linguistic aspects of translation as well as comparative analysis of different languages have recently become the focus of interest for many linguists and translators. However, despite a considerable number of books and essays devoted to various problems of interlanguage correspondence, the problem of interlingual transformations has not found its solution yet.

This paper is an attempt to establish correspondence between Russian adverbial participles and English forms used to express similar grammatical meanings. Based on the theories of D.I. Arbatsky, I.M. Boguslavsky, I.V. Nedyalkov, A.M. Peshkovsky and other prominent linguists, the research reveals the nature and main functions of adverbial participles and discusses ways of rendering them in English. Comparative analysis of Russian texts, containing both adverbial participles and adverbial participial constructions, and their different translations shows that the most adequate way of rendering all the functions and meanings of adverbial participles is Participle I. It is a form most frequently chosen by translators. However, other forms are also used to compensate for the multiplicity of semantic and grammatical nuances expressed by various types of Russian adverbial participles. The most important conclusion is that adequate translation is only possible if the translator renders grammatical and lexical meanings of adverbial participles as an integral semantic whole.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6

Образец оформления первого (титульного) листа курсовой работы

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования

**«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»**

Переводческий факультет

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
СТРУКТУРЫ И ОБЪЁМА СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ
В СОВРЕМЕННЫХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Курсовая работа

Выполнил(а):
студент(ка) группы 401ап
Сергеев Сергей Сергеевич

Научный руководитель:
д.ф.н., проф. А.А. Николаев

Нижний Новгород
2011

СОДЕРЖАНИЕ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА	3
Общие положения	3
Цели и задачи выпускной квалификационной работы. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе	3
Научное руководство и консультирование.....	5
Рецензирование выпускных квалификационных работ	7
Порядок выбора и утверждения тем выпускных квалификационных работ	8
Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы	9
Защита выпускной квалификационной работы	10
Оформление выпускной квалификационной работы	13
I. Общие требования	13
II. Структура выпускной квалификационной работы	24
КУРСОВАЯ РАБОТА.....	38
Общие положения	38
Цели и задачи курсовой работы. Требования, предъявляемые к курсовой работе	38
Научное руководство и консультирование.....	39
Порядок выбора и утверждения тем курсовых работ	40
Порядок и сроки выполнения курсовой работы	40
Оформление курсовой работы	42
I. Общие требования	42
II. Структура курсовой работы	42
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1	45
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2	48
ПРИЛОЖЕНИЕ № 3	49
ПРИЛОЖЕНИЕ № 4	50
ПРИЛОЖЕНИЕ № 5	51
ПРИЛОЖЕНИЕ № 6	52

**Методические рекомендации по выполнению курсовых
и выпускных квалификационных работ**

Учебно-методическое пособие
для студентов, обучающихся по специальности
031202.65 — «Перевод и переводоведение»

С о с т а в и т е л ь: доктор филол. наук Андрей Владимирович Иванов

Редакторы

Л.П. Шахрова
А.О. Кузнецова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано в печать 17.02.2012. Формат 60 x 90 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печ. л. 3,4.
Тираж 100 экз. Заказ № 6409

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»
603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31а